

苏格兰的古堡

休·蒙哥马利-马森伯德 著
克里斯托弗·西蒙·赛科斯
朱琳 译

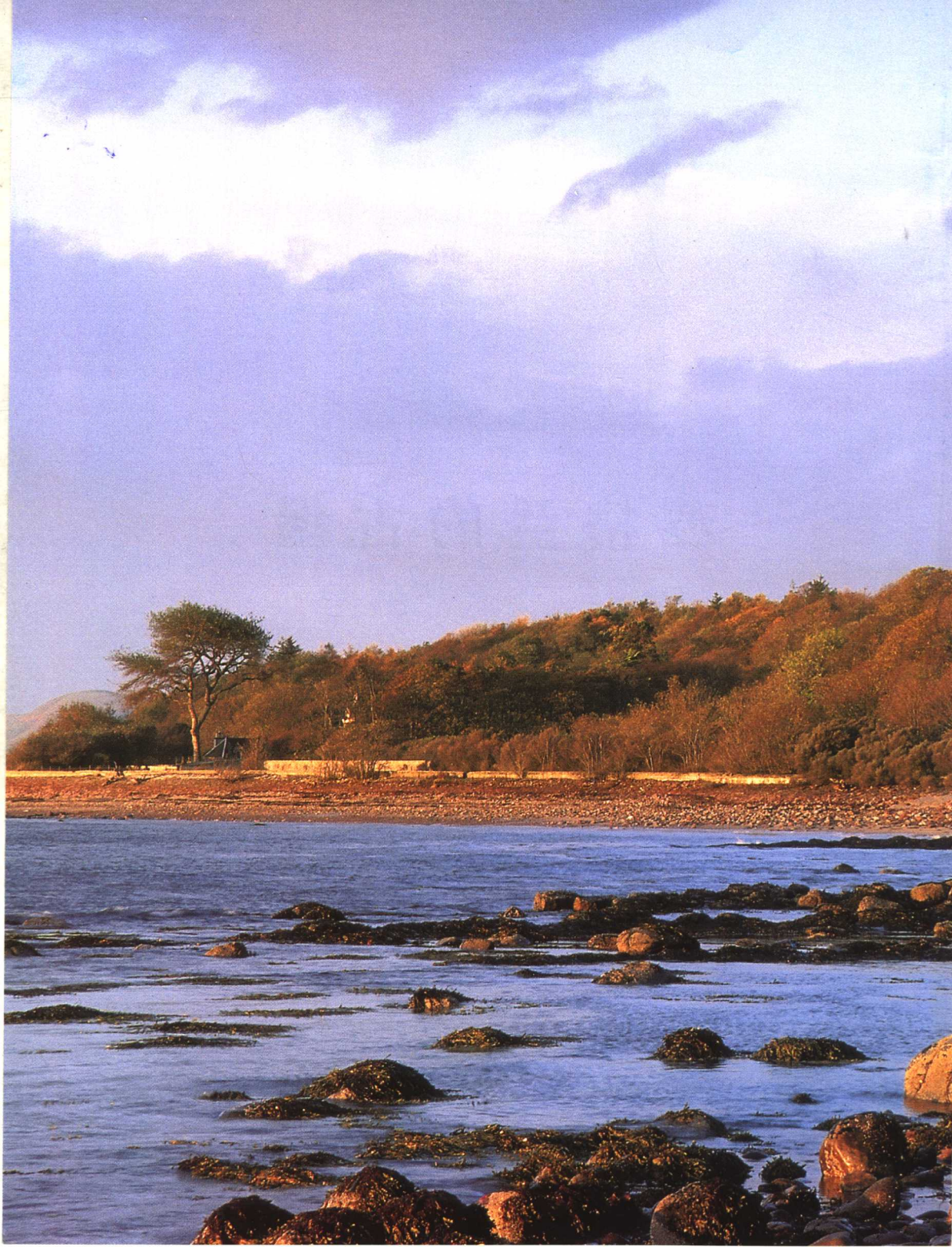


上海书店出版社



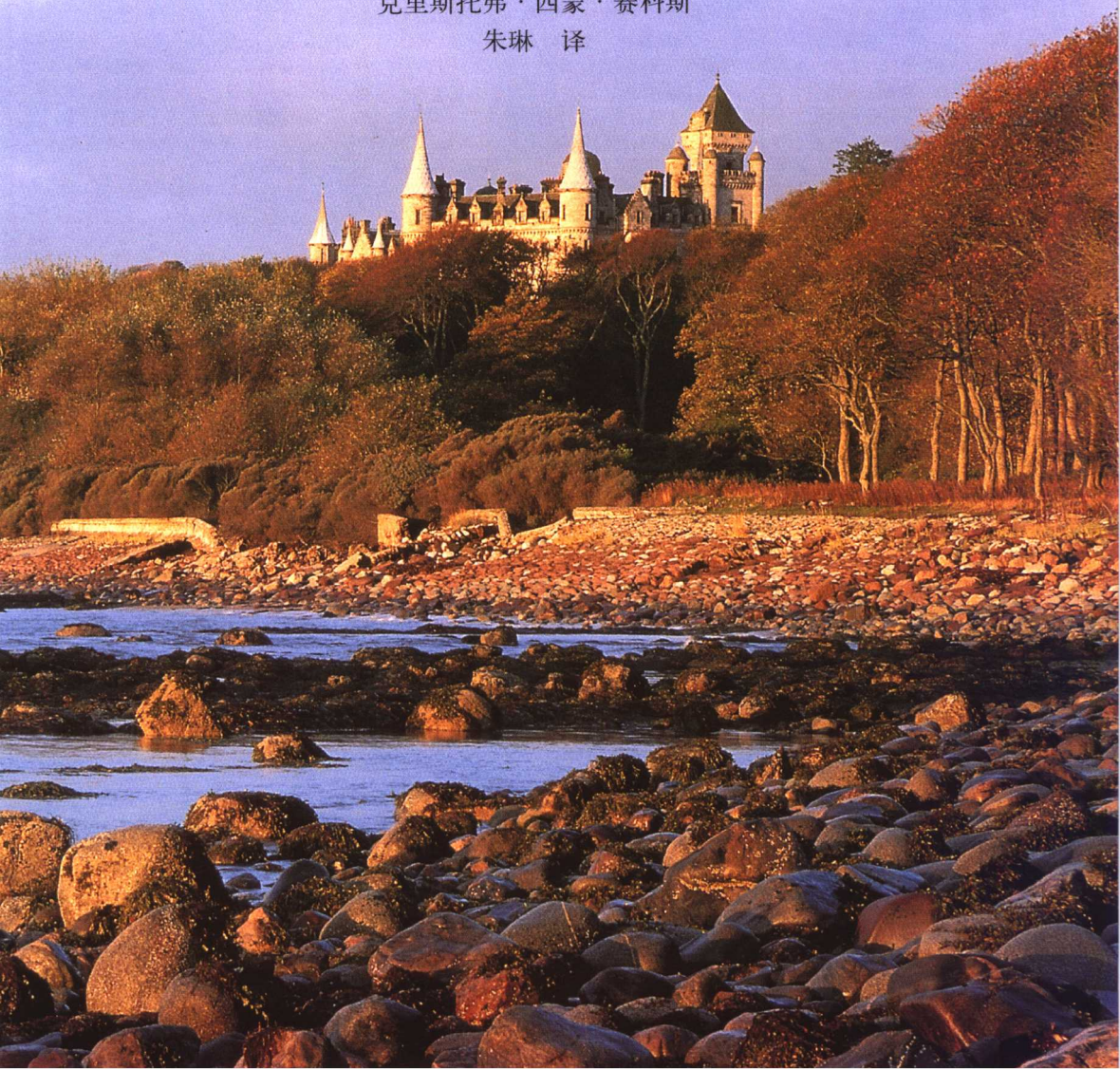
苏格兰的古堡

上海书店出版社



苏格兰的古堡

休·蒙哥马利—马森伯德 著
克里斯托弗·西蒙·赛科斯
朱琳 译



鸣 谢

在我们为这本书逗留苏格兰期间,得到了很多慷慨热情的帮助与合作以及来自业主、机构、专家和亲朋好友们的具有实际意义的建议,在此我们要诚挚地感谢以下在本书的写作出版过程中做出重大贡献的人:琼·阿伯丁侯爵夫人、吉伦·艾特金、阿盖尔公爵、托尼·阿什比、已故的阿索尔公爵、马克·本斯-琼斯、马修·本森、马柯斯·比尼、巴克卢公爵、查尔斯·伯内特、已故的比特侯爵、强尼·比特、乔纳森·卡戴尔、陆军中校帕特立克·卡德维尔·摩尔、已故的考德伯爵和考德伯爵夫人道威格、耐基特和亨利埃塔·凯泽、提姆和简·克利福德、菲利普·库珀、达尔凯思伯爵、安东尼娅·达尔林普尔夫人、阿尔泰亚·邓达斯·贝克、艾尔芬斯通女士、伊丽莎白·菲伯、彼得·费维勒、克雷格·弗格森、安德鲁·费舍、格林爵士、阿里斯代尔·格朗特、内利·格朗特、罗伯特·格雷、哈丁顿伯爵及夫人、克里斯托弗·哈特利、桑德拉·霍瓦特、诺曼·哈德森、詹姆斯·亨特·布莱尔、查尔斯·詹森、彼得·乔维斯、尼娜·卡普、凯蒂·柯尔、伊莎贝尔·凯利、日本富士的托尼·劳伦斯、戴维·勒芒、马格·莱斯利、迈克尔·莱斯利、哈米什·莱斯利、梅尔维尔·辛西娅·刘易斯、林利思戈侯爵、温迪·麦克唐纳德、约翰·麦克伊文、安格斯和简·麦克雷、查尔斯·麦克林爵士、杰拉尔德和罗莎林德·梅特兰-卡鲁、曼斯菲尔德伯爵及夫人、凯特·马丁、哈纳·梅森、吉恩·麦克斯韦-司各特夫人、已故的帕特里西娅·麦克斯韦-司各特、凯瑟琳·麦克斯韦·斯图亚特、弗洛拉·麦克斯韦·斯图亚特、威廉·米切尔、詹姆斯·蒙哥马利、戴维·蒙哥马利准男爵、卢克·马森伯德、卡洛林·蒙哥马利-马森伯德、约翰·马萨利、蒙哥马利-马森伯德、已故的雷恩·蒙克雷弗准男爵、特里莎·摩尔、内德帕思勋爵、约翰·诺贝、布莱恩·诺兹、保罗·诺蒙、弗朗西斯·奥格维准男爵、奥格维夫人、帕尔默勋爵及夫人、迈克尔·佩尔、约翰·鲍威尔、彼得·瑞奇、彼得·雷德、海军少校A.R.罗宾逊、约翰·马丁·罗宾逊、罗斯伯里伯爵及夫人、迈克尔·塞耶、詹姆斯·司各特、玛丽·司各特、戴维·沙兰、彼得·辛克莱、凯伦·斯塔福德、凯文·斯坦普、斯特拉斯莫尔伯爵及夫人、斯特拉斯内文勋爵、萨瑟兰伯爵夫人、塔顿·思凯斯准男爵、已故的雷弗·亨利·索罗德、莎拉·特鲁顿、休格和伊丽莎白·维克斯、艾德·维克特、汉弗莱·维克菲尔德准男爵、威姆斯伯爵及夫人、A.N.威尔逊和艾莉森·沃姆雷顿。

图书在版编目(CIP)数据

苏格兰的古堡 / (英)蒙哥马利-马森伯德,
(英)西蒙·赛科斯基著;朱琳译. —上海:上海书店出版社,
2004.12
ISBN 7-80678-344-X

I. 苏... II. ①马...②赛...③朱... III. 城堡—
简介—苏格兰 IV. K956.16

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第136305号

苏格兰的古堡

编 著	(英)蒙哥马利-马森伯德 (英)西蒙·赛科斯基 编著
翻 译	朱琳
责任编辑	王琳
技术编辑	张伟群
出 版	上海世纪出版集团上海书店出版社
发 行	上海世纪出版集团发行中心
地 址	200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc
制版印刷	上海市美术印刷厂
开 本	889 × 1194 1/24
印 张	10
版 次	2004年12月第一版 2004年12月第一次印刷
印 数	1-4000
书 号	ISBN 7-80678-344-X/J·181
定 价	60.00元

Text copyright © 2001 Hugh Montgomery-Massingberd
Photographs copyright © 2001 Christopher Simon Sykes
Copyright © 2001 Laurence King Publishing Ltd.
Translation copyright © 2004 Shanghai Bookstore Publishing House
This book was produced by Laurence King Publishing Ltd.,
London

图字: 09-2003-445号

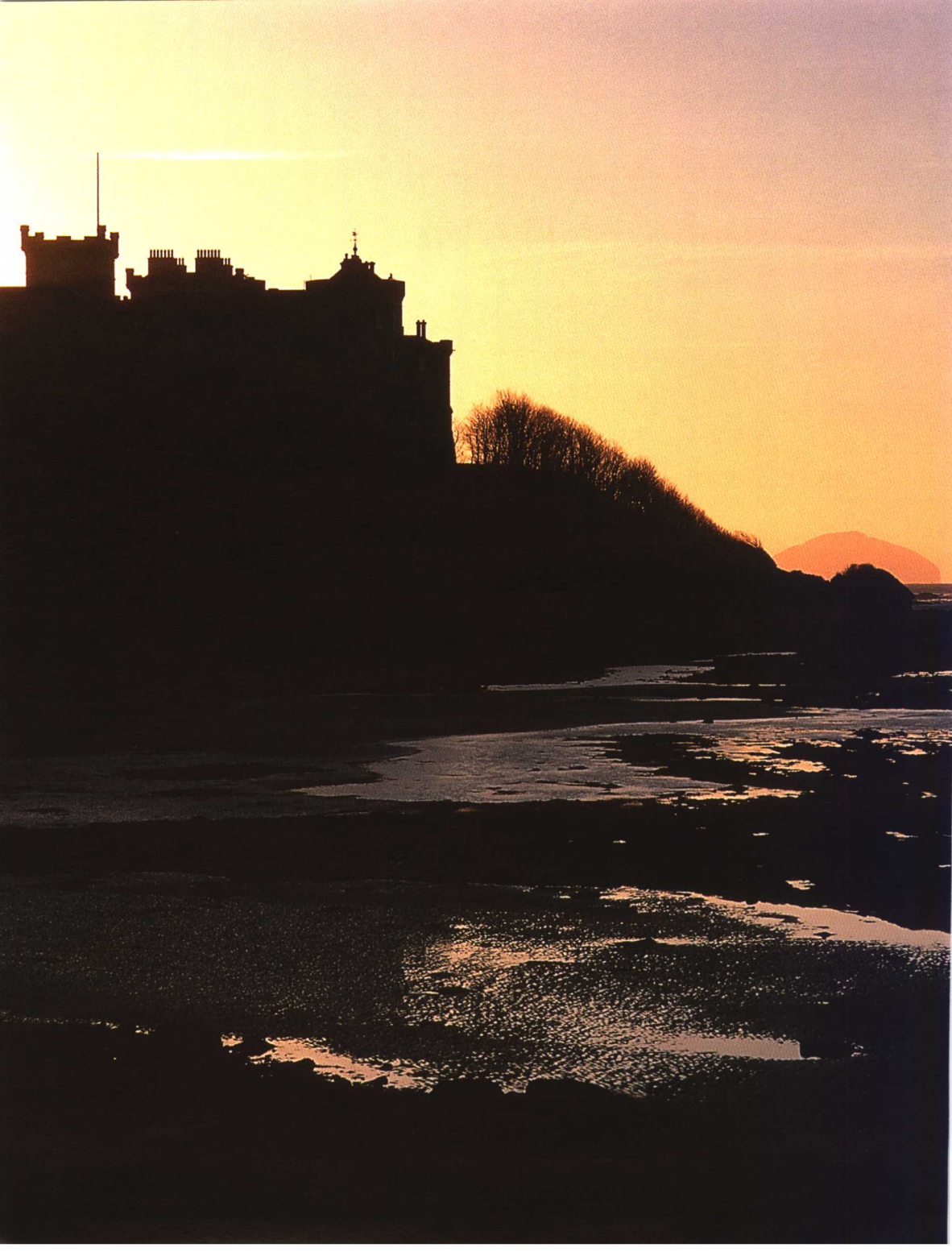
目 录

序	6	梅勒斯坦, 贝里克郡	116
布莱尔城堡, 佩斯郡	12	阿尼斯顿宫, 中洛辛郡	124
格拉姆斯城堡, 安格斯	20	道恩府, 安格斯	134
德拉姆兰里格城堡, 邓弗里斯郡	28	哈铎府, 阿伯丁郡	144
考德城堡, 奈恩	38	达夫府, 班夫郡	152
邓罗宾城堡, 萨瑟兰	48	因弗雷利城堡, 阿盖尔郡	160
特拉奎尔府, 皮布尔斯郡	56	卡赞城堡, 艾尔郡	170
德累斯坦城堡, 贝里克郡	64	高斯福德庄园, 东洛辛郡	178
斯昆宫, 珀思郡	72	艾伯茨福德, 罗克斯巴勒郡	186
达尔梅尼府, 西洛辛郡	82	鲍希尔, 塞尔扣克	196
金罗斯府, 金罗斯郡	90	斯图亚特山庄, 比特岛	206
纽黑尔斯, 东洛辛郡	98	曼德斯頓, 贝里克郡	218
霍普顿宫, 西洛辛郡	106	阿金拉斯, 阿盖尔郡	228

详细地址和联系方式 236

引用书目 237

索引 239



序

喜剧演员托尼·汉考克(BBC五六十
年代的伟大的喜剧明星,《献血者》是他
著名的四集系列短剧中的一部)在其著名
电视短剧《献血者》中,扮演一位来自东
奇姆的老顽固。有一次他去看病,当得知
医生是苏格兰人后,就开始模仿讽刺苏格
兰人的习俗,还满口苏格兰俚语。演医生
的演员操着纯正的苏格兰方言正色道:
“其实我们并不都是山野绿林。”

正如人们往往将苏格兰人的形象脸谱
化,如今坊间很多有关苏格兰古堡的插图
图书都流于走马观花的明信片。今天我
们要老调重弹,再走一遭这些充满传奇色
彩的阴暗古堡。其实苏格兰很多相当出色
的古堡都没有得到应有的关注。或许,笔
者在这里选择的一些私家宅邸可以让人们
对这段不受重视的苏格兰历史有更深了
解。

首先来看一下目录,本书记述的25所
宅邸中几乎有1/3正好以“城堡”命名,
而对这个概念的理解一直存在很大的误

会。我们相信,这些经过挑选的宅邸不少
都有着惊险、甚至血腥的故事。不过总的
来说,我们选择的主要是气派的宅院,而
不是防御性堡垒。

以下这些古堡反映了几个世纪以来苏
格兰建筑的进化与演变。我们用松散的编
年体记载这些土地上的家族史,而不着重
描写这些宅邸现今的建筑风格。1500年
以前的早期城堡主要是用来御敌,设施装
备全部集中在一座单独的大塔楼内,外面
的院子还带有围墙。考德就是这种典型
的“复合式”苏格兰城堡。而后来的建筑
式样,以这种古老的塔楼为基础,青出于
蓝胜于蓝,比如邓罗宾。

塔楼在很长时间里是苏格兰宅邸的主
要式样。16、17世纪典型的塔楼城堡是
“L”形的,转角处内有阶梯炮塔,以格拉
姆斯为完美代表。等到轻快简洁的德拉
塞尔时,就不再有这种“转角”了。

16世纪以后,苏格兰与法国的“古老

← 卡赞城堡的海滨剪影。

正文括号中的楷体部分为译者注。全书同。

联合”将文艺复兴风潮带到这里。17世纪初的苏格兰宅邸主要考虑的已不再是防御，但受夸张的中世纪精神的影响，还保留了一些要塞堡垒的特征：高而窄，房间小墙厚。就像我在《原汁原味的法国》(*France of François*)中描写的骑士所梦想的卢瓦尔城堡。

随着1603年苏格兰国王詹姆士六世戴上英格兰皇冠，苏格兰贵族开始成为不列颠精英政治的一部分，而此前他们一直是各自为政，无论统治者是崇尚法国的低地人詹姆士五世和玛丽女王还是讲盖尔语的高地人部落。此时渴望飞黄腾达的苏格兰贵族匆匆南下进入詹姆士一世的宫廷。来自低地国家、意大利以及英格兰的新观念和时尚开始流行起来。

17世纪末艰苦的内战结束后，随着德拉姆兰里格等壮观的巴洛克宫殿的建造，苏格兰迎来了繁荣的文艺复兴。建筑师威廉·布鲁斯爵士以斯图亚特王朝后期的奢华风格重建了德累斯坦，后来又在苏格兰建造了第一批纯古典主义的乡村宅邸，比如金罗斯和原来的霍普顿。

尽管1707年与英格兰签订《联合法案》(Act of union)，1715年和1745年爆发二世党人起义，古典主义建筑在18世纪中叶苏格兰启蒙运动期间还是很兴盛。18世纪上半叶的苏格兰建筑界领袖威廉·亚当设计了一系列风格迥异的乡村宅邸，可惜他的成就长久以来一直被他儿子罗伯特·亚当的光辉掩盖着。

为了调整这种不公，本书广泛选择了老亚当的大量作品。尽管威廉·亚当早期作品的粗制滥造是不争的事实，但这无碍



1 门道，通往格拉姆斯的荷兰式花园，斯特拉思莫尔伯爵十三世1893年营建了此花园。

→ 布莱尔城堡的油画楼梯间，创建于1756年。19世纪重新装修时，石雕及木制品都刷新过。阿索尔侯爵一世真人尺寸的肖像是雅各布·德·威特(或德·维特)按照17世纪后期的古典手法仿凯撒而作，画中的他正在指挥激烈的波思维尔·布雷格之战。



于他成为本场展览的明星。他的手笔几乎无处不在：霍普顿、梅勒斯坦、阿尼斯顿、道恩府、达夫甚至因弗雷利。

如果说威廉·亚当在苏格兰境外迄今一直被低估的话，同样，南下主宰了英格兰建筑风格的罗伯特·亚当，至今在他的故土也未得到充分的肯定。不过，梅勒斯坦优雅的装潢布置和悬崖之巅的浪漫城堡卡赞都是他负责完成的。

18世纪末城堡式样的回潮反映了苏格兰人对旧传统深深的眷恋。它是被艾伯茨福德领主沃尔特·司各特爵士激动人心的传奇故事激发出来的。他通过策划国王乔治四世1822年的激情苏格兰之旅，帮助苏格兰人愈合了克洛登战役的伤口，他

还是这场大规模复兴的先驱。等到19世纪戴维·布赖斯重建布莱尔时，这种风格被发挥得有些过了。

浪漫主义运动和司各特的小说只是开端，不列颠贵族对游玩的热爱和随后铁路的兴起促使对苏格兰高地的“开发”进一步深入。随着1848年维多利亚女王买下巴尔莫勒尔，苏格兰高地真正风行一时。格子苏格兰大有取代原先诗意苏格兰之势。

19世纪末，斯图亚特山庄的维多利亚式哥特风格独树一帜，惊艳而高调。这座苏格兰宅邸的故事一直延续到20世纪，

↓ 霍普顿城堡的西面楼及花园。



与它同样的，还有吸收了“亚当风格”并尽显爱德华时代丰裕的曼德斯頓。最后，我们在阿金拉斯的狩猎小屋为整个旅程划上圆满的句号，在这里人称“苏格兰的卢特恩斯”的罗伯特·洛里默爵士将现代化设施完美地融合进17世纪的本土风情。

无疑，这里列出的原始照片比文字更能体现宅邸的精神和风貌。所以文本在写建筑装潢的同时，最重要的是记录那些创造了这些艺术殿堂的领主家族。

从严格意义上来讲，古堡是大家族的宅邸。由此，苏格兰历史上的大家族也是主要的陈述对象。斯图亚特王室家族的代表有特拉奎尔的麦克斯韦·斯图亚特家族和斯图亚特山庄的比特侯爵克赖顿—斯图亚特家族。汉密尔顿家族的代表有梅勒斯坦的贝利—汉密尔顿家族、哈丁顿伯爵，可惜的是他们宏大的汉密尔顿宫毁于20世纪20年代。德拉姆兰里格城堡和鲍希尔府的巴克卢公爵则分别代表了道格拉斯和司各特两大姓氏。

为了不让低地人独占鳌头，坎贝尔家族的主力也占了位置：因弗雷利的阿盖尔公爵和考德的考德伯爵。默里家族的代表则是布莱尔的阿索尔公爵和斯昆的曼斯菲尔德伯爵。

在追溯这些家族历史的同时，我们也没有忽略关于这些贵族的传说和逸闻。我们试图将故事讲到今天，直至21世纪，所以才特别强调苏格兰国家基金会最近的纽黑尔斯拯救行动以及对道恩府和卡赞城堡的修缮。野心勃勃的慈善基金会计划已经给很多古堡带来了新的目标和活力，比如德雷斯坦、霍普顿和斯图亚特山庄

(1993年已故的比特侯爵英年早逝之前对其进行了大规模的修整)。一项苏格兰国家画廊发起的动议帮助“被遗忘”的杰出的达夫府找到了一个建立“驻外分馆”的保存办法。画廊的负责人提姆·克利福德是基特·马丁最近鼓舞人心的泰宁哈姆产权移交中的重要人物之一，也许这正是将来那些“问题”老宅的生存之道。

人们不再像过去那样怀着遭遇厄运的心情继承遗产，苏格兰人正联合着跃入新千年，处处可以看到令人鼓舞的景象。当代的宅邸主人与他们即使不平庸也很悲观的前辈不同，他们用更积极的方式经营家园，对未来充满激情。比如热情投入的女主人阿尔泰亚·邓达斯·贝克，她正在全力修复干裂严重的阿尼斯頓；罗斯伯里伯爵夫人，她对道梅尼的重新布置，时髦优雅。巴克卢公爵作为一个具有公共意识的土地管理者和乡村教育典范大受好评。

上到芬湖，阿盖尔公爵使大火后的因弗雷利重焕青春，约翰·诺布尔的海产公司也使阿金拉斯获得了新生；下到特威德醇香的啤酒又在特拉奎尔重新酿起。总之，苏格兰的古宅还有许多有价值的东西等待后人去挖掘。





布莱尔城堡

佩斯郡

布莱尔是苏格兰的悠久历史和建筑风格的变迁的写照，它的存在表明，在古宅和堡垒之间寻求严格的分界是多么的徒劳而又荒谬。奔驰在从佩斯（苏格兰中部一城镇，位于泰河河畔、爱丁堡西北偏北。从11世纪至15世纪中期为苏格兰的首都）通往因弗内斯（苏格兰北部一自治市，位于默里湾，是喀里多尼亚运河的终点。曾被人认为是皮克特人的堡垒，1200年特许设立）的大道上，第一瞥抓住的是一幅宏伟肃穆的图景，魁伟的正面，白色毛墙，阶式山墙以及塔楼。城堡置身在重峦叠嶂的摇篮中，环绕于通往高地要塞加里峡谷的神秘河口间。你会想，这一定就是最经典的苏格兰贵族宅邸。

近些看，阿索尔公爵默里家族这座别墅周边的风景，流露出一种内敛而又唯美的高贵。来到眼前，我们便注意到伫立于人工植被草原上的城堡，特征显著。尽管城堡型的外观和里面军械库般用金属镶嵌得严严实实的入口大厅明白地告诉，这是男爵建筑师戴维·布赖斯的作品——最早可以追溯到1869年，但它的装潢让人大为诧异，在所谓的苏格兰外壳下，看到的却是乔治时代（1714—1830，乔治一世至乔治四世时代）的奢华艺术品圣殿。托马斯·克赖顿的洛可可风格石膏雕塑和托马斯·卡特的大理石壁炉随处可见。前者曾经在爱丁堡的圣坛城堡和威廉·亚当（苏格兰一流建筑师，亚当式的新古典主义风格

— 宏伟的大会客厅。覆盖着深红色墙布，布满拱形天花板的石膏雕塑和白色大理石壁炉都出自托马斯·克赖顿之手。图中阿索尔公爵一家在乡间交谈的油画出自约翰·佐法尼之手。窗间的镜子由乔治·科尔完成。



← 乔治时代风格的前梯。阿博凯尼的詹姆斯·莫理这幅画像肯定作于1745年二世党人起义之后，此时苏格兰短裙已被禁——这或许可以解释为什么画像没有署名（一般认为是大卫逊的作品）。

→ 戴维和约翰·布赖斯1872年为阿索尔公爵十世所建的入口大厅。陈列的武器有来复枪、盾牌、剑、弩和军号。

创始人罗伯特·亚当和詹姆斯·亚当的父亲）一起工作，而后者则是摄政王最爱的工匠。所以正如马克·吉朗德所说，这座苏格兰的高地城堡简直成了“荟萃18世纪中叶英格兰家私装潢的宝库”。

当旅游大巴在气势雄伟的风笛声中停留在城堡风笛手或是阿索尔高地军（不列颠硕果仅存的私家武装，一支曾得到维多利亚女王首肯的仪仗队，有着高地人超乎寻常的热情）面前，若要认为布莱尔假模假式可就错了。好莱坞有一句形容海明威的话：他的假胸毛无非掩住了其下真正毛茸茸的胸膛。布莱尔城堡同样，在看似装饰的炮塔后面是真正用于防守的城垛。



为了配合其显要的战略位置，布莱尔城堡早在13世纪，最早的凯尔特皇族阿索尔伯爵仙逝时，就开始修筑防御工事了。伯爵死后，爵位传给了斯特拉斯波吉家族的戴维。1296年，这位“十字军伯爵”向国王亚历山大三世控诉，说他在英格兰时巴德诺赫（苏格兰北部海兰行政区的一个区，由原因弗内斯和马里两郡组成，包括佩斯河河谷斯特拉斯佩和凯斯戈姆山脉的一部分）的约翰·卡明侵入阿索尔甚至在布莱尔建起了城堡。直到今天，城堡的主塔依然照旧称为卡明塔。塔的侧翼和附塔都是后来加上去的，当然也都是依照苏格兰城堡的传统风格。

伴随着盎格鲁-苏格兰历史的跌宕和对两个王室忠诚的长期矛盾，

↓ 餐厅，源自16世纪的宴会厅，18世纪时由托马斯·克赖顿和托马斯·巴德韦尔添了很多华丽的石膏浮雕。

